

Берёзовая роща

(сочинение к 75-летию Победы в Великой Отечественной войне)

Берёзовая роща

*Белый снег порхает и кружится над тихой деревней,
Голуби летят под туманным небом.
На коре берёзы вырезаны два имени,
Они клянутся в вечной любви.
Однажды пламя войны добралось до их родного края,
Взял ружье парень и ушёл на фронт, сказав
«Не беспокойся обо мне, любимая,
Жди меня, и я вернусь в нашу родную березовую рощу».*

*Небо по-прежнему туманное, и голуби по-прежнему летят.
Кто может доказать существование этой потерянной любви и могилы без надгробия?
Снег по-прежнему идет, деревня по-прежнему тиха.
Молодые лица исчезают из рощи берёзовой.*

*К ней письмо-треугольник с фронта пришло,
Любимый в бою на чужбине погиб.
Она только молча в берёзовую рощу приходила,
Каждый день без перерыва.
Шепотом, про себя, говорила: «Он просто заблудился,
Он обязательно вернется в родную рощу берёзовую».*

*Небо по-прежнему туманное, и голуби по-прежнему летят.
Кто может доказать существование этой потерянной любви и могилы без надгробия?
Снег по-прежнему идет, деревня по-прежнему тиха.
Молодые лица исчезают из рощи берёзовой.*

*Долгий жизненный путь скоро подходит к концу,
Прежняя краса уже стал седой.
Она часто слышала во сне, как он её зовёт:
«Приходи, любимая, в нашу рощу берёзовую».
Умирая, она пробормотала:
«Я скоро приду, любимый, жди меня в этой роще берёзовой».*

Текст Пу Шу, перевод Ли Гэнь)

Это песня известного китайского певца Пу Шу (кит. 朴树), посещённая Великой Отечественной войне. Когда я впервые услышала эту песню, то сразу подумала, что это советская песня, переведенная на китайский язык, как «Подмосковные вечера» и «Катюша». Но оказалось, что и текст песни, и музыку сочинил сам Пу Шу.

Пу Шу родился в интеллигентной семье в 1973 году, оба родителя – профессора Пекинского университета, он с детства много читает и обладает хорошим музыкальным слухом. В мелодии песни «Берёзовая роща» он заимствовал из русской народной музыки гармошку, что добавляет “русскость” и создает правдоподобный фон русской деревни во время Второй мировой войны. В тексте Пу Шу зарисовка миниатюрного сюжета: молодые влюбленные клянутся в вечной любви, но наступила

война, и герой ушел на фронт и погиб. Героиня проживет свою оставшуюся жизнь в воспоминаниях и горе. Концовка песни напоминает мне «Холодную осень» Ивана Бунина, где героиня тоже ожидает встречу с любимым на том свете: *«И я верю, горячо верю: где-то он ждет меня – с той же любовью и молодостью, как в тот вечер. "Ты поживи, порадуйся на свете, потом приходи ко мне..." Я пожила, порадовалась, теперь уже скоро приду»*.

История любви и расставаний, случившихся в годы войны, вместе с русской мелодией привели китайских слушателей в далекую Россию. Пу Шу выбрал тему березы не случайно, Берёза – это самое распространенное дерево в России, она еще и является символом страны. Слово «берёза» часто вызывает у китайцев ассоциацию с Россией. Как только песня была выпущена, она сразу стала хитом и тронула сердца тысяч китайцев. Пу Шу даже выступил с этой песней на новогоднем гала-концерте в честь Праздника Весны в 2000 году. Успех песни «Берёзовая роща» в Китае отражает уважение и благодарность китайцев к русским ветеранам, которые воевали против фашизма. Слезы от этой песни тоже доказывают, что мы, китайцы, сопереживаем и сочувствуем тяжелым потерям России.

Китай, как никто другой, понимает жестокость и потери на войне. Японская интервенция и оккупация северо-востока Китая, Нанкинская резня... Китай принял на себя удар и огромной ценой противостоял Японии во Второй мировой войне. Советский Союз большой ценой победил фашистскую Германию, чем внес решающий вклад в дело спасения европейской и мировой цивилизации.

Китай и Россия объединены общими реками и горами. Дружба между народами двух стран уходит своими корнями в далекое прошлое. Дружба между Китаем и Советским Союзом скреплена кровью в войне против фашизма и милитаризма. Нам необходимо вместе сохранять память и правду о Второй мировой войне для наших будущих поколений. Никто не забыт, ничто не забыто!